

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petsu.ru>

Выпуск 11 (№), 2026

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petsu.ru

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

Б. Димер. Из книги "Последние стихи"

ЛЬВОВА Ирина Вильевна

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilvovaster@gmail.com

Поэт тихоокеанского северо-запада Билл Димер (1944-2016) свои первые стихи опубликовал в журнале Poetry ещё подростком. Под влиянием Л. Уэлча, У.К. Уильямса, а также поэзии Иссы и Басё, Димер пишет лаконичные стихи, затрагивающие темы гармонии и перспективы, зачастую обращаясь к образам природы, используя иронию и юмор. Он является автором нескольких поэтических сборников, в том числе «Стихи» (1964), «Диана» (1966), «Для Лью и другие стихи» (1974), «Это просто к слову = Das gibt es nur zu sagen» (1981, с немецким переводом Стефана Хайнера) и «Вариации» (1999), которая вошла в шорт-лист премии Oregon Book Award. Переработанное и расширенное издание «Вариаций» было опубликовано в 2011 году. Димер является стипендиатом Национального фонда искусств. Аудиозапись 1965 года, на которой Димер читает свои произведения, хранится в Поэтическом центре Университета штата Сан-Франциско.

Пословицы

Вороны кричат, дети визжат:

человеческая природа – тоже природа

Бодрствуя в постели в одиночестве:

Мысли чувствуют, чувства мыслят

Бесполезные записные книжки в ящике:

Неудача – правило в искусстве.

Эпиграммы

В культуре мобильных телефонов

революция – это молчание

Десять тысяч нарциссов Вордсворта

против одуванчика Уитмена

Погода напоминает нам где мы

И с этим мало что можно сделать

Непросветленный Бодхисаттва:

я предпочитаю доброту мудрости

Изнашиваться, изматываться, исчезать.

Сломаться, смиряться, сдаваться.

Пресс- Релиз (если он мне когда-нибудь понадобится):

Игнорируйте поэта, читайте стихи.

Последние стихи

Мой сломленный дух теперь

Идеально подходит моему

Сломленному телу,

И безответная любовь

Ко всему что вижу

Молодой человек, старый человек

когда-то полный планов,

полный тревог,

теперь полный раздумий, полный кофе.

Забвение, величайшее божество,

даже Смерть – твоя слуга.

все мои стихи на клочках бумаги – для тебя.